

Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit Organ d. Germanischen Museums

Nürnberg 1838

4 Germ.g. 2 m-6/7

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10001783-8

Bier Blätter in klein Octav. Das Gedicht fängt also an:

Son stato nel paëse di Cucagna
e bell' usanza hò vista in quel paëse,
quello che più ci beve più guadagna.

Per arrivarci camminai sette mese,
quattro per mare, e tre mesi per terra,
pensate che mi feci buone spese.

Et arrivato trovai un' huom di guerra
armato, come fusse un paladino,
che facea la guardia in quella terra.

E quando mi costai à lui vicino,
mi disse, se in Cucagna vuoi entrare,
bisogna che tû osservi il mio latino,

Che tu non parli mai di lavorare,
ma di mangiare, di bere, e di dormire,
andare a spasso, giocare e ballare. etc.

Die niederländische, teutsche und englische Bearbeitung stehen in Haupt und Hoffmanns altt. Blättern I. 165, 396. die italiänische ist weniger bekannt, daher ich auf sie aufmerksam mache.

3. Volkslieder.

Eine Sammlung fliegender Blätter des 16 und 17. Jahrh. die größtentheils Volkslieder enthält und in zwei Bänden besteht, besitzt die Stadtbibliothek in Ulm. Es sind manche seltene Drucke und interessante Lieder darunter. Im 16. Jahrh. war der italiänische Gesang in Belgien und am Niederrhein vorzüglich beliebt. Den Beweis liefern die Sammlungen italiänischer Lieder und Musikbücher, die sich in der Bibliothek der Universität zu Löwen und des katholischen Gymnasiums in Köln befinden. Aus jener Sammlung habe ich viele Lieder und andere Gedichte abgeschrieben, weil diese Drucke selten geworden sind, von dieser hat mir Hr. Prof. Pape ein Verzeichniß gemacht. Ich kann auf diesen Gegenstand hier nicht näher eingehen, doch glaubte ich ihn berühren zu müssen, indem ich mich auf folgendes Urtheil eines Meisters beschränke. Charles Burney's general history of the music. London 1789. vol. III. p. 214. The first secular music in parts, after the invention of counterpoint, that I have been able to discover on the continent, is the harmony that was set to the rustic and street tunes of the kingdom of Naples, and these, under the several denominations of *arie*, *canzonette vilotte* and *villanelle alla Napolitana* were as much in fashion all over Europe during the sixteenth century, as provençal songs were in preceeding times and Venetian ballads have been since. -- But the most genuine and the best that I have seen, are the *canzone villanesche alla Napolitana* by *Perissone Cambio* 1551 and those of *Baldassare Donato*, publis-

hed at Venice 1555. In these little national songs there is generally more humour in the words and more air and vivacity in the melody, than in any other songs, equally ancient, that I have seen. They seem to have been sung about the streets in parts, as the words of several imply.

B. Französisch.

1. Bruchstücke des Werin von Lothringen.

Sie beschreiben den Krieg zwischen Fromunt, Milo und Walther. Der Inhalt ist angegeben in meinen Untersuchungen zur Heldensage S. 243.

fol. I. l'avoir ont fet léaument departir

si bonement, que . . . s nos ni perdi.

Gautiers deno (l. d' Hénaut) fist delivrés les pris
et il les fist en une tor flatur,

n' en istront Mes, si le saura Garins. 5

à son talant en jert vengeance pris.

bien doit li dus amer ses bons amis,
qui pour lui sont de tel guerre entremis,
car il i mettent et le cuer et le piz.

j. messagier à Mon-Loon en vint, 10

qui l'a conté l'emperéor Pepin

et la roïne, qui tant ot cler le vis,

si come Miles et Gautiers l'orfelins
ont desconfit Fromond le poëstif.

dist la roïne: „bien le font mi ami, 15

diex lor doint force, qu'il se puissent tenir.“

„mult pert Fromons,“ li rois de France a dit.

dist la roïne: „foi que doi s. Denis,

il doit bien perdre et il et si ami,

que traïtor sont il iusqu'en la fin.“ 20

Or le laïrons ester dou roi Pepin,

si chanterons du Loherenc Garin,

de son neveu

a els anvoie G.

et si lor mande 25

. . . . et Guillaume l'orgellox de Monclin

. . . denz sa les trova et vit

de prisoniers tient li quens XXX. V.,

li dux le conte et Gerbers et Gerins.

„enfant, fet il, Gautiers li orfelins 30

col. 2. est mult prod.

se fust Huon

de cele part Fromons li poëstis

fust toz cherchier et luj et si ami.

dist li messages: „Hues de Lavardin 35

fu en l'estor durement esbaudiz,

ainz chevaliers mjelez de luj ne le fist.“

„messagier frère, ce dit li dus Garins,

di moi Gautier mon neveu l'orfelin
 prengne soi garde de cels que i l'a mis, 40
 s'il i a nul, si li di biax amis,
 qui apartiegne Fromont le poëstis,*)
 s'empres li face toz les membres tolir,
 de son chier frere li doit asouvenir,
 qu' il ocistrent, puius qu'il l'orent pris. 45
 et cil respont: „ie dirai vo plesir.“
 et li dus fet le chastel asallir
 par quatre foiz, o par v., o par VI.,
 an sont entré o chastel de Baugi,
 cil de la tor se rendent à Garin 50
 sauues lor uies, qu'il ne soient ocis.
 ensi les a toz li Loherenz . . .
 . ouent lo . . . onques . . .

(3 ganz zerstörte Verse.)

li p qui sont del pais
 c dun et de bia cre . . . 55
 il gaignent trestot à lor plesir.
 un marchéant qu' Auberis fist venir,
 fol. II. vair et le gris.
 là dedenz ont pris
 . . . an vuj . . . e l'ont s'ont partot le fu mis, 60
 . . . les ardent et li feut est espris.
 . . de Mason li bers Renaus le vit
 et dist: „assuens estez, ie suj traiz,
 tot ai perdu q'anqu' avoie conquis.“
 Garins s'en va, sa chevalchiee fist, 65
 à grant lornées droit à Lions en vint,
 ardent et gastent, destruisent le pais
 et escilla ses mortex enemis.
 fuit s'ent Garniers, droit à Valence vint,
 puis passa Issère, si ne dota Garin. 70
 mais dant Achars de Riuns et Gondris
 il et Gautiers, qui Pierrelate tint,
 en borc de fors avoient le feu mis;
 Garniers le voit, à poi n'en rage vis,
 il se clama: „maleürez, chetis, 75
 q'an vit sa terre, qui est destruite issi,
 n'est pas mervelle, si il en fu parsis.“

*) Die Zeugnisse für diesen Namen gehen ziemlich weit zurück. Ausser den im Anz. VI. 468 bemerke man folgende bei Lebeuf mémoires concernant l'histoire d'Auxerre (Paris 1743) tome II. preuves p. 28. magister Fromundus v. 1180 p. 246 Fromundus miles aus dem 9 Sec. ebenso p. 252 u. p. 248 Fromundus laicus aus derselben Zeit. Fromunds Charakter scheint in der ältern Heldensage weniger anständig gewesen, woraus sich die Verbreitung seines Namens einigermaßen erklärt. Sein Verläugnen des Christenthums und sein Uebertritt zum Islam ist wohl als Folge der Kreuzzüge vor dem 12. Jahrh. nicht in die Sage gekommen, und durch diesen Schandfleck, den die Sage dem Namen anhebt, mag er im Leben seltener geworden sein.

à Pierrelate li bers Garniers en vint,
 . . . Riuns li bers Achars guenchist
 (vier zerstörte Verse.)
 cil sol . . . ier se sont bien estormis, 80
 riche est la terre, chascuns grant gaagne fist.
 ces vilains font en chevestres tenir.

col. 2. Fors est Lyons, ia n'ert par force pris,
 bien se deffendent li boriois, ce me . . vis,
 et cil de hors pe . . . de l'asallir. 85
 li soldoier se sont enz el borc mis
 et cil dedenz ne les porent souffrir
 meint belier brisent et maint tounel à vin,
 preu en ont trait, que qu'en doi avenir,
 q'ant robé orent, s'ont partot feü mis. 90
 Garins s'en torne, s'a la terre guerpi,
 par ses iornées devant Mason en vint,
 mes iloec ot mult riche poigneiz,
 chevaliers morz et bon chevax ocis,
 de cels delà i ot assez conquis, 95
 si qu'en la vile les ont à force mis,
 et cil dedenz q'an les virent venir
 devant la porte, on l'estandart espris.
 trois iorz i furent Garins et Auberis,
 de terre pleine firent tot lor plesir, 100
 que s'en rêva li dus an son pais.
 jusqu'i Dijon ne prist il onques fin,
 dont se porpense li Loherens Garins

(3 zerstörte Verse.)

biax niés, dist il, ie sui mult apovri
 de ceste guerre, don me sui entremis, 105
 se'l me loëz et voz et mi ami,
 Mez veil ballier l'emperéor Pepin,
 ce est ses fiéz, se li doi bien ofrir,
 fol. III. n'ai tan de terre, (u ie) puisse gesir,
 ne u ester por mon seior tenir 110
 autretex est mon frere Lancelin,
 par le boschage s'enfuit comme home eschis,
 à borc n'en ose, ne à vile vile. (l. venir.)
 et dit Fromons: „se diex le velt sofrir,
 ancor i. ior referons no plesir.“ 115.

Garins chevauche o s'oz qui mult fu granz,
 an l'avangarde fu Gautiers li vallanz,

* * *
 sonent buisines, cornent cil olifant,
 au destrau, no issoiz dieu tonant.
 à route sont, si s'en vont maintenant 120
 jusqu' à Amiens, la fort cité vallant,
 troevent Doon et son fil Guinemant,
 il les asallent en droit prime sonant,
 lieve li criz et la noise fu granz,
 li Avalois s'en vont entremetant, 125

que la cité fu prise maintenant,
li Avalois se von mult esforçant,
mes ne puet estre, que . b'. fu devant.

* * *
et son nevon Hernaudet et Gerin,
mult s'esbahissent li grant et li petit. 130
Gerins chevalche sor l. destrier de pris.
„ne dotez pas. li dus Gerins a dit,
ta mes pares vive li dus Garins.“
de ci a . . . lois ne prisent onques fin,
il l'asallèrent, si ont le borc espris, 135
mes ou chastel ne porent avenir,
an un marais fu fondez et asis.
il s'en tornèrent, si ont lor ostex pris.
sor la rivière o il furent asis.

* * *
franc ehevalier i es mi ami. 140
bien vos doi dire mon cuer et mon plesir,
j'ai Vermendois et folé et ledi,
n'i a remez si com moi est avis,
fors seulement Roie, q'est el
se vos volez, bien sera demein pris. 145
li uns de vos franc chevalier gentis
cele part voist et des chevaliers mil,
vos le prendroiz, le les ai tot defi,
ge remandrai, vos revendroiz jcy.“
„ge irai sire, l ses Gerins dit, 150
* * *

Diese Fragmente stehen auf 3 Perg. Blättern einer Hs. des 13. Jahrh., die von einem Buchdeckel in einem öster-reichischen Kloster abgelöst und durch Herrn. v. Karajan in Wien mir zur Benützung mitgetheilt wurden.

2 Minnelieder.

Zwei Quartblätter einer Perg. Hs. des 13. Jahrhun-derts löste ich in der königl. Privatbibliothek zu Stutt-gart von einem Buche aus dem Kloster Weingarten ab, welche nicht nur Texte sondern auch die Musikenoten zu alt-französischen Minneliedern enthalten. Für zwei Lieder sind nur die Notenstriche vorhanden, die Noten selbst aber noch nicht eingeschrieben. Die Blätter sind an den Rändern zerrissen und dadurch der Text etwas mangelhaft. Bei zwei Liedern ist der Dichter genannt: Mes sires quenes de Betune, das eine derselben ist ein Kreuzlied, dessen Anfang ich zur Verglei-chung mit ähnlichen teutschen Liedern hersehe.

Oi mi amors si dure departie,
me covendra fere de la meillor,
qui onques (abgerissen) amée ne servie,
diex me ramaint à li par sa douçor
si voirement, com . . . em vait a doulor. 5
diex, qu' ai ie dit! ia ne m'en partie mie,

se li cors va servir nostre seignor,
toz li miens cuers remaint en sa baillie.

Por li m'en vois soüpnant en Sulie;
que nul ne doit faillir son criator, 10
qui li faudra à cest besoing d'aïe,
sache devoir faudra li à greignor:
et sachiez bien li grant et li menor,
que là doit-on faire chevalerie,
qu'en en conquiert paradis et honor 15
et pris et los et l'amor de sa vie.

Lonc tens avons esté preu por oiseuse,
or i parra qui à certes iert preuz,
qu'il voist vangier la honte dolereuse,
dont touz li monz et iriez et honteuz; 20
quant en noz tens est perduz li salnz leus,
ou diex por nos souffri mort et engoisce,
or ne vos doit retenir nule honors
d'aler vanchier ceste perte honteuse.
Qui or vielt avoir honte vie annieuse, 25
s . . .oit morir liez et bauz et ioianz,
car cele mort est douce et savoureuse,
ou conquis est paradis et honors:
ne ia de mort n'en i morra uns seus,
ainz vivront tuit en vie glorieuse 30
et sachiez bien qui ne fust amoureux,
mult fust la voie et bone et deliteuse.

Touz li clergie et li home d'aage
qui de bien faiz et d'aumones vivront,
partiront tuit à ce pelerinnaige 35
et les dames, qui chastement vivront,
et loiauté portent ceus qui iront,
et se les font par mal consoil folage,
halas quex genz mauvese le feront!
car cuit, li bon iront en cest véage. etc. 40

3. Bruchstücke eines allegorischen Gedichts.

es comment que la chose en soit.
Faus-samblans qui aillors penssoit,
dist à vois basse à soi meismes:
„se cil por qui nous apreimes
ceste œure, de riens me creust, 5
puis que d'amer ne recreust,
se ne vous i acordissiez,
ja guères n'i gaaignissiez
au loing aler mien esciant,
qu'il i entrast en espiant, 10
s'il en eust ne tans ne leu.
l'en ne voit pas toz iors le leu,
ainz prent bien ou ta . . les brebis
tout les gart on p . . . herbis